

香港理工大学翻译研究中心 编

当代西方翻译研究译丛

话语与译者

(英) Basil Hatim 著
Ian Mason

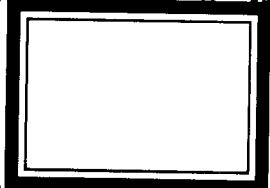
王文斌 译
王克非 校

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

当代西方翻译研究译丛

大学翻译研究中心 编



话语与译者

(英) Basil Hatim 著
Ian Mason

王文斌 译
王克非 校

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01 - 2003 - 4763

© Longman Group UK Limited 1990

This Chinese translation of *Discourse and the Translator*, first edition is published by arrangement with Pearson Education Limited.

This edition is for sale in the mainland of People's Republic of China only, excluding Hong Kong SAR and Macao SAR.

只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。

图书在版编目(CIP)数据

话语与译者 / (英) 哈蒂姆 (Hatim, B.), 梅森 (Mason, I.) 著; 王文斌译. —北京: 外语教学与研究出版社, 2005. 6

(当代西方翻译研究译丛)

书名原文: *Discourse and the Translator*

ISBN 7 - 5600 - 4961 - 3

I. 话… II. ①哈… ②梅… ③王… III. 翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 069894 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 孟祥祺

装帧设计: 蔡 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 13.625

版 次: 2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 4961 - 3

定 价: 19.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

总序

人们都信奉“他山之石，可以攻玉”。翻译历来所为，正是搬运他山之石，雕琢本土之玉，或反向往外搬运，功效亦然。如今我们对关于翻译本身的研究成果，也系统地、成套地从西方加以引进，同样是抱有这样的借鉴他人、促进自己的愿望。这便是“当代西方翻译研究译丛”之缘起。

一、译丛选编的目的

改革开放二十多年里，我国的翻译研究同各项事业一样取得了长足的进步。单从发表的论文看，每年我国外语界在百余种相关学术期刊上发表外国语言研究类论文3,000多篇，其中翻译研究类论文占20%，即每年约有600篇左右的翻译论文发表。著作的出版也逐渐增多，近十几年间已出版翻译研究论著数十种。可是相比之下，我们对国外翻译研究的译介却很少，迄今仅有奈达（摘选）、卡特福德、斯坦纳（摘译）以及前苏联的巴尔胡达罗夫等少数几家。通英文的研究者可以直接阅读大部分西方原著，但英文之外的研究者就不易读到或读懂这些翻译理论书籍。这种状况显然不利于翻译学科的发展。

西方翻译研究在近四十年里发展迅速，新论迭出，对其加以翻译介绍，无疑有益于拓展我们的研究思路，开阔我们的研究视野。二十几年前，中国对外翻译出版公司曾编辑了一本《外国翻译理论评介文集》。虽然是个小薄本，但其中评介了奈达、纽马克等多位国外翻译理论家的论述，令当时的翻译研究界和翻译专业师生耳目一新。该书堪称是“为今后做有系统的引进所作的一次初步尝试”（该书序言）；时隔二十余年，我们希望这套译丛能成为前人期盼的“有系统的引进”。

翻译在历史上有沟通文化、传播学术之功能，促进了各民族的交流和社会文明的进步。因此翻译又有繁荣文化、启发创新之功效。尤其值得指出，翻译的一大价值是“内化外学”或如哲学家贺麟先生所说的“华化西学”：“使西洋学术中国化，灌输文化上的新血液，使西学成为国学之一部分”（见张岂之编《译名论集》贺麟之序，西北大学出版社，1990）。我们不能只指望懂外语的人从外文了解外域思想。外域思想只有被翻译成本国语言文字，也就是说，本国的语言文字中已有词汇可以表达新的思想、新的概念，这种新思想新概念才真正化为我们自己的东西、为我们所吸收，所运用，激发我们的研究。在我国传承千年的翻译研究基础上，借鉴西方现代翻译理论，或可使中国翻译研究的话题模式更为丰满。这就是我们选编这套译丛的基本出发点。

二、译丛的代表性与特点

这套译丛有两个明显的特点。其一是当代的，所选基本上是近十余年间的西方翻译理论著作；其二是多视角的，而不仅是语言学派的，文艺学派的，或其他什么学派的，亦即有代表性。以拟收入本译丛的十本书来说，1) 从语言学视角探讨翻译的有：*Translation and Translating: Theory and Practice*（《翻译与翻译过程：理论与实践》），*Translation and Relevance: Cognition and Context*（《翻译与关联：认知与语境》），*Discourse and the Translator*（《话语与译者》）；2) 从语言交往功能方面探讨翻译的有：*Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*（《译有所为——功能翻译理论阐释》），*Translation in Systems*（《系统中的翻译》）；3) 综合性研究的有：*Descriptive Translation Studies and Beyond*（《描述翻译学及其他》），*Dictionary of Translation Studies*（《翻译研究词典》），*Translation Studies: An Integrated Approach*（《翻译研究：综合

法》); 4) 从历史上看译者作为的有: *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (《译者的隐形——翻译史论》); 5) 翻译实践方面的有: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* (《口笔译训练的基本概念与模式》)。即使同属语言学视角的研究, 也有以认知、关联、话语、语用、心理等多理论框架探究翻译现象的分别。

三、译丛编译的几条原则

在基本确定翻译的书目之后, 我们对全书的翻译处理和术语的翻译分别提出了以下几条原则。

全书的翻译:

(1) 忠实性原则。译文应力求忠实原作, 表达顺畅, 不得随意节译或改译; 译毕应自校或请他人核校一遍。

(2) 统一性原则。对于可能出现的政治问题、无把握的词句, 须另纸记录, 标明页码、行数, 附于译作之后, 由主编统一解决。

术语的翻译:

(1) 透明性原则。即大致能从译文看到原文的影子, 或者说多少能够从译文回译 (back-translation) 到原文; 并尽量采取词典对等 (dictionary equivalent) 的办法, 力图做到一词一译。

(2) 一致性原则。即同一术语反复出现时, 除非因上下文不同而在概念上另有所指, 一般应取一致的译法。

(3) 简洁性原则。即用最恰当、最简洁的字词移译源语中的术语。

此外还对遇到的一些具体问题作了规定, 如 1) 人名、非常用术语、地名、专有名词等, 首次出现时, 应在译文后括注外语原文; 随文括注出处时的人名不译; 2) 原作注释和译者、校者注释均作当页脚注, 在注释之后分别标明“原注”、“译注”、“校注”; 3) 原书书目不予翻译, 直接附于译作后; 4) 原作所

附术语、人名索引，可沿用；必要时可添加术语、专名等索引。

这些做法在一定程度上保证了本套丛书各译本的质量。

最后，我们感谢每一位参加翻译的同志的认真严谨的工作态度。感谢香港城市大学的朱纯深、香港岭南大学的张南峰、北京外国语大学的王立弟、广东外语外贸大学的穆雷、中南大学的张旭等朋友的关注和在选题上的帮助。同时，感谢香港理工大学中文及双语研究系翻译研究项目的帮助，以及外研社在出版上的大力支持。

翻译是人类社会普遍的文化交流活动，对这一活动的探讨构成了翻译研究的基本内容，也是各国各民族可以相互借鉴的基础。我们有选择地吸收国外有价值的翻译理论研究成果，相信一定会有利于我们自己翻译研究的深入。愿本套译丛的出版能对我国译学理论建设和研究人才的培养起到积极的作用。

编者

2005年2月

原序

隐喻，就是力图借用另一个世界来表达某一个世界，而译者如同隐喻本身，也是力求借用另外的世界来表达某一个世界。如果说隐喻的存在构成了译者需要面对的关键问题之一，那么同样真实的情况是：要理解已被用来捕捉翻译工作本身的实质和目的的这一隐喻，这对非专业的读者来说，也是一件难事。大凡科学研究抑或艺术活动、探索性的理论抑或技术工艺、语言学抑或文学的某一个分支，在译者以及在那些已力图赋予本专业的理论与实践以具体特征的人中，均有自己的辩护人。

巴兹尔·哈蒂姆 (Basil Hatim) 和伊恩·梅森 (Ian Mason) 最近为新出版的《社会生活中的语言丛书》撰写了这一专著。在阅读该专著时，我倒想提一个建议：读者该多用一点探究性的眼光，而少用一点分门别类的方法。这一观点始于乔治·斯坦纳 (George Steiner) 掷地有声的评述：我们阅读抑或听到来自过去的任何语言时，或者我们作为人类接收来自任何其他人类的讯息时，我们都在施行一种翻译行为。这样一种行为涉及到了哪些方面呢？首先，对诸种文化世界和实验世界起码要有一个了解，而这些世界则隐匿于原初的说话行为抑或写作行为的背后，也不妨说，这些世界是隐藏于深入到这些说话或写作图式的诸种方式的背后。第二，要从两种符号系统形象创造的方法的角度来理解这两种符号系统的潜在意蕴。第三，也是最为明显的一点，就是要理解表达于讯息中的各种语言选择。第四，要抓住发掘讯息发出者的社会心理意图的机会，而这些社会心理意图往往与人们自己的社会心理意图不相一致。最

后,需质疑以上所有这些反应,是否与我们在自己的符号和语言系统以及在自己的文化里所作出的适当反应相一致。

从这一视角来看,翻译不但相当于人类的交际本身,而且还高于那些学科性从属关系以及我在开篇时所用的那些普通学科的名称。我们需要超越贴切的用语选择,延伸为对一种文化符号的查究性考察,并延伸到对诸种特定用语选择的各种社会和个体动因的探索。翻译就是允许我们以断定这样一种需要为途径,将语言转换成观察问题的视角,因为翻译提供了这样一种可能性:解开人类和各种概念关系的复杂性,而正是这种复杂性会构成我们交际的各种语境。就其本身而言,翻译既具有社会性又具有语言性。假如昭示交际的各种隐喻能使我们所有的人参与到认知的研究,那么这就会表明这样一种途径:我们能具体表现人类所具有的影响交际意义的诸种心理过程。再者,翻译赋予了我们一种动因和手段,去揭示某一社会诸种语篇的结构和组织,而一个社会的诸种语篇是交际的产物,既是我们平日翻译活动的出发点,又是我们平日翻译活动的终结。

于是,翻译所做的,就是使得交际的那些力量和结果显得异乎寻常或显得不同凡响,而我们对这些力量和结果却常常熟视无睹。但翻译给我们带来了一个难题。我们对所有关于我们所谈论的事物的假设,不论我们谈论的手段是口头的还是书面的抑或是符号的,均建基于意识形态和文化,翻译就是要求我们去查究这些假设。它能彻底检验我们在语言方面和认知方面的交际能力,而且最让人感到愉悦的是,它需要我们与交际伙伴合作,借此达到彼此理解的目的。然而,翻译(或更确切地说是翻译工作)不只是给我们带来难题,而是表露我们或许着手解决问题的方式。在此,关于翻译是过程还是翻译是产品这样一些有点儿无谓的争论,已让位于各种充满活力的机遇:协

调关于交际过程的符号学视角、语言学视角、社会学视角、文化学视角和心理学视角。简言之，翻译为何谓理解这一问题提供了一种更为开阔的概念。

可是，对这样一种思辨性的视角，人们需要有清楚的认识。自人类试图建造巴别通天塔*以后，翻译工作毕竟是一项很费劲的事，而且使得许许多多的专业人员从事这项交际工作。如果这些专业人员的功效需要得到评估，那么这就需要理解。如同艺术家和作家的创造性需要理解一样，商业以及移民工作中的国际性也使得理解成为必要，而且光是这些方面的原因，理解就不应该始终处于神秘；理解需要翻译工作。译者是专业工作者，我们有理由需要了解他们是以怎样的方式传达并在某些方面再创造他人的讯息。

我们也许会认为，即便对一个图书馆来说，这也是一项过高的要求，更何况这只是一本书。这有赖于你对翻译工作所采取的态度以及你一开始就能将各种可资利用的学科编织为主题思想的程度（从各学科自身的角度去理解它们各自的实践，如果没有任何其他原因的话）。我很有把握地说，巴兹尔·哈蒂姆和伊恩·梅森已达到了这两个目标。他们俩人的专业（和跨文化交际）经历使他们具备了这种可信度以及这种宽阔的视野。从《社会生活中的语言丛书》的主旨角度来看，更为重要的是，他们俩人提出了一个独特的论点。这一论点就是，译者是中介人。这是他们在本书最后一章的主题。对我这个总编来说，这是对翻译进行探究和理解这一过程的出发点，尽管对其他读者来说，他们的动因可能在于别处。我们怎样才能借用翻译工作的经历来理解其他社会准则与文化准则之间的诸种差

* 巴别系基督教《圣经》中的城市名，挪亚的后代拟在此建造通天塔，上帝怒其狂妄，使建塔人操各种不同的语言，塔因而终未建成。一译注

异与相似之处？作为特殊的交际者，我们怎样才能加深这种双重理解？哪一种译者的正常性理解？这对许多人来说是一件很困难的事。从探究翻译工作这一隐喻的经验，我们能否为语言和文化的教育演绎出一些具有普遍性的益处？

克里斯托弗·N. 坎德林

总编

悉尼麦克理大学

前言

本书的书名也许会使有些人认为，在某种程度上我们的意图是想教译者怎样去翻译。这是一个极不正确的想法。远非这种有点放肆的目标，本书有一个真实的情况。这一情况就是，是译者给我们提供了了解有关翻译工作的情况。我们本身作为译者，若不去想交稿最后日期，在翻译时只要有时间停下笔来作片刻思考的话，就常常会感到在翻译工作的某些时候，发生了些有趣的事；某一个程序或解决方法值得记录下来；翻译过程中某一规则性的现象可以系统化并通过与其他现象的对比而得到检验。可是，这对译者来说是一种奢侈，极少能如此这般——当然，除非他们有时间从翻译工作中歇下笔来。

同时，在理论研究领域正在发生一些值得关注的进展。翻译研究中理论与实践之间的差距已存在已久。现在，由于在不同但又相关的一些领域的研究工作，我们有机会缩短这种差距。在社会语言学、话语研究、语用学和符号学方面的最新进展，以及从人工智能和会话分析领域得到的深刻见解，已推进了我们对交际运作方式的理解。翻译一旦不是被看作一项无谓的语言练习，而是被看作一种交际行为，所有这些情况与各种翻译研究的相关性就会显而易见。于是，我们的目标就是：将对话语过程的综合阐述与译者所关心的实际问题联系起来。通过这样的方式，我们希望也能为相关领域的更深入研究指明方向，因为有许多问题有待更深入的研究。相对来说，跨文化交

际和对比话语语言学方面的诸种研究依然处于初创阶段。但是，正是这一事实才为未来带来了一种让人感到乐观的气息。对翻译过程进行富有成效的分析之路现在已经畅通。我们的希望是，能在小小的程度上对应用语言学研究的这一重要领域作出贡献。

许多人士，包括朋友、同事及以往的学生，都对我们这本书的写作提供了帮助。我们尤其需要感谢的是那些已审读了各单章初稿并对此作了评述的人。他们是鲁凯亚·哈桑、迪尔米德·布拉德利、詹姆斯·狄更斯、休·基思、玛格丽特·兰、杰里·佩恩、米兰达·斯图尔特、安东尼·斯坦福特、鲍勃·范德普兰克和马尔科姆·威廉斯。我们也感谢以提供实例来帮助我们的人，他们是赖纳·科尔默尔、伊莎贝尔·勒努瓦、迈克·帕里、米雷列·波茨、比亚内·汤姆森、加文·沃特森、肖纳·怀特等等。我们也特别感激《社会生活中的语言丛书》的总编克里斯托弗·坎德林。他的导引和建议将我们指向了各种新的学术方向，并帮助我们避免了许多纰漏。毫无疑问，对书中存在的任何缺陷，均由我们自己负责。

巴兹尔·哈蒂姆/伊恩·梅森

鸣谢

对以下允许我们复制以下具有版权的语篇资料的单位，我们充满感激之情：

卡尔卡内出版有限公司和新方向出版股份有限公司允许我们复制由威廉·卡洛斯·威廉斯所作的“这就是说”一诗。这一首诗原分别收录于由沃尔顿·利茨和克里斯托弗·麦高恩编辑的《1909-1939年诗歌集萃》和由新方向出版公司出版的属美国1938年版权的《1909-1939年诗歌集萃第一卷》；格雷多斯编辑股份有限公司允许我们复制由卡夏诺·里卡多所作的“合成小夜曲”一诗。这一首诗原收录于由加尔恰·耶夫拉（1983）所编的《论翻译的途径》。

对以下允许我们复制以下具有版权的解说性资料的人士或单位，我们也深表谢意：

（语篇1C₁）克莱雷·布勒泰谢，我们选用了他所作的“先锋”卡通节录，发表于《被剥夺者》（1978：66）；（语篇1C₂）梅休因，他对语篇1C₁作了英语翻译，发表于《更多的挫折》（1983：23）；（语篇1D₁）阿尔贝·勒内出版社出版，我们在由该出版社出版并由戈西尼·乌代尔佐（1972：7）创作的《恺撒的桂冠》选了一个卡通片；（语篇1D₂）阿尔贝·勒内出版社与霍德&斯托顿出版公司对以上配了英语翻译，发表于由戈西尼和乌代尔佐出版并由安西娅·贝尔和德里克·霍克里奇（1974：7）翻译的《阿斯特利克斯与桂冠》；（语

篇 8J) 本田公司 (英国), 我们在他们的广告和具有独创的插图选用了—些节录; (图 3.4) 劳特利奇和基根·保罗, 我们在他们所发表的《语言与情景: 语言变体与社会语境》—书中选用了由迈克尔·格雷戈里和苏珊·卡罗尔 (1978: 47) 所作的一个示意图。

略语

FSP	功能句子观
MT	机器翻译
R	述位
T	主位
SL	源语
TL	目标语
ST	源语语篇
TT	目标语语篇

目 录

总序	1
原序	5
前言	9
鸣谢	11
略语	13

1

翻译研究中的争议和论辩	1
过程与产品	4
客观性/主观性	5
“直译”与“意译”	6
形式对等与动态对等	9
形式与内容：风格的翻译	11
对“风格”的重新界定	13
意义潜势	14
“移情”与意向	16
译者的动机	17
诗歌话语：可译性的一个检验案例	18
翻译的“规则”	21
以作者为中心与以读者为中心的翻译工作	23
翻译的诸种条件	28